

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой  
перевода и профессиональной коммуникации  
Л.Г. Кузьмина



15.05.2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
Б1.В.ДВ.04.01 Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации

- 1. Шифр и наименование направления специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализации:** Перевод и переводоведение. Английский и французский языки
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма образования:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** А.А. Исаева, к. филол. н., доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 01.04.2024 г.
- 8. Учебный год:** 2026-27 **Семестр:** 8

**9. Цели и задачи учебной дисциплины:** Ознакомить студентов с доминирующими видами деятельности переводчика, основными требованиями, предъявляемыми к работе переводчика, качествами переводчика, способствующими успешности его профессиональной деятельности, а также особенностями организации работы переводчика-фрилансера, переводчика, работающего в переводческом бюро, оценки качества перевода, маркетинга переводчика и правовым основам переводческой деятельности.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** Блок Б1, вариативная часть, формируемая участниками образовательных отношений. Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, полученные в результате изучения дисциплин: «Информационно-коммуникационные технологии в переводе», «Практикум по культуре речевого общения на английском языке», «Практический курс письменного перевода с английского языка», «Практический курс устного перевода с английского языка», «Проектный менеджмент», «Экономика и финансовая грамотность». Дисциплина является предшествующей для производственной практики.

**11. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:**

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-4.2	владение комплексной системой оценки качества перевода, анализ степени успешности перевода на параллельных текстах	ПК-4.2	Умеет комплексно оценивать качество перевода и степень успешности перевода на параллельных текстах	<p>знать: принципы оценки качества перевода</p> <p>уметь: анализировать степень успешности перевода на параллельных текстах</p> <p>владеть: комплексной системой анализа качества перевода</p>
ПК-5.2	владение представлениями об организации производственной деятельности в области перевода, соблюдение норм профессиональной этики	ПК-5.2	Владеет понятиями организации профессиональной деятельности в области перевода, соблюдает нормы профессиональной этики	<p>знать: основные принципы профессиональной деятельности переводчика</p> <p>уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности</p> <p>владеть: нормами профессиональной этики</p>

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах –2/72.**

**Форма промежуточной аттестации – зачет**

**13 Виды учебной работы:**

Вид учебной работы	Трудоемкость(часы)			
	Всего	По семестрам		
		8 семестр		.....
Аудиторные занятия	28	28		
в том числе: лекции	28	28		
практические				
лабораторные				
Самостоятельная работа	44	44		
Контроль самостоятельной работы				
Итого:	72	72		

**13.1 Содержание дисциплины:**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины <b>1. Лекции</b>	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
1.1	Доминирующие виды деятельности переводчика	Организация и проведение экскурсий. Сопровождение иностранных граждан во время их визитов в страну. Оказание помощи в размещении и проживании иностранных граждан. Переводы на презентациях, деловых встречах, переговорах. Осуществление письменных переводов. Составление информационно-тематических планов, отчетов. Сопровождение русскоязычных групп при поездках за границу. Осуществление переводов иностранных теле- и радиопрограмм, кинофильмов. Преподавательская деятельность.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9172&amp;notifyeditingon=1">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9172&amp;notifyeditingon=1</a>
1.2	Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика.	Коммуникативные, вербальные, организаторские, личные качества. Квалификационные требования, основные функции и должностные обязанности переводчика.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9172&amp;notifyeditingon=1">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9172&amp;notifyeditingon=1</a>
1.3	Технические средства переводчика	Средства автоматизированного перевода: программы ТМ (SDLTrados, Déjà vu, MemoQ, OmegaT, WordFast, и т.д.). Текстовые редакторы (пакет MicrosoftOffice, OpenOffice), электронный словарь (MultiLex, Lingvo, Promt, Мультитран), вспомогательные программы (Fine Reader, DocsPal, WhiteSmoke).	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9172&amp;notifyeditingon=1">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9172&amp;notifyeditingon=1</a>
1.4	Организация работы переводчика-фрилансера. Маркетинг переводчика	Преимущества и недостатки работы переводчиком-фрилансером. Резюме переводчика. Маркетинг для переводчика. Взаимодействие с заказчиком. Сотрудничество с другими переводчиками.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9172&amp;notifyeditingon=1">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9172&amp;notifyeditingon=1</a>
1.5	Особенности организации работы переводчика в переводческом агентстве	Взаимодействие между менеджером по переводу, редактором и переводчиками агентства. Этапы работы над проектом. Работа с программами	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9172&amp;notifyeditingon=1">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9172&amp;notifyeditingon=1</a>
1.6	Оценка качества перевода	Критерии оценки качества перевода. Оценка качества перевода редактором, заказчиком, консультантом.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9172&amp;notifyeditingon=1">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9172&amp;notifyeditingon=1</a>
1.7	Правовые аспекты переводческой деятельности	Составление договора между переводчиком и заказчиком. Проблемы авторского права.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9172&amp;notifyeditingon=1">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9172&amp;notifyeditingon=1</a>

### 13.2 Разделы дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная	Всего

					я работа	
1	Доминирующие виды деятельности переводчика	4			6	10
2	Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика. Этикет переводчика	4			6	10
3	Технические средства переводчика	4			6	10
4	Организация работы переводчика-фрилансера. Маркетинг переводчика	4			6	10
5	Особенности организации работы переводчика в переводческом агентстве	4			6	10
6	Оценка качества перевода	4			6	10
7	Правовые аспекты переводческой деятельности	4			8	12
	Итого:	28			44	72

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Для освоения дисциплины обучающимся рекомендуется работать с конспектами лекций, видео и презентационным материалом, выполнять практические задания по подготовке индивидуальных сообщений по тематике, не охваченной аспектами курса, выполнять задания текущей аттестации.

#### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины: (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов литературы)

##### а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Захарова Н.В. Основные составляющие имиджа современного переводчика в сфере переводческой специализации – Н.В. Захарова // Интеграция образования. – 2014. - №2 (75).- с.143-246.- ЭБС Университетская библиотека. — < <a href="https://lanbook.lib.vsu.ru/view/journal/121125/">https://lanbook.lib.vsu.ru/view/journal/121125/</a> >.
2	Миньяр-Белоручев, Рюрик Константинович. Как стать переводчиком? / Р.К. Миньяр-Белоручев; Отв. ред. М.Я. Блох. — М.: Готика, 1999. — 176 с.
3	Мирам, Геннадий Эдуардович. Переводные картинки. Профессия: переводчик / Геннадий Мирам.— Киев: Эльга: Ника-Центр, 2001. — 333 с.
4	Robinson, Douglas. Becoming a translator: An accelerated course / Douglas Robinson. — London; New York: Routledge, 2000. — XI, 330 p.
5	Исаева А.А. «Мир перевода и переводчик в мире»: учебное пособие / А.А. Исаева; Воронежский государственный университет. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2021. – 109 с. <a href="https://elibrary.ru/item.asp?id=46626551">https://elibrary.ru/item.asp?id=46626551</a>

##### б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
6	<i>Перевод и переводческая компетенция / Регион. открытый социал. ин-т; Редкол.: В.И. Провоторова (отв. ред.) и др. — Курск: Изд-во РОСИ, 2003. — 235 с.</i>
7	<i>Sofer, Morry The translator's handbook / MorrySofer. — Schreiber Publishing, 2006. — 376p.</i>
8	<i>Adams Nicole Y. Diversification in the Language Industry / Nicole Y. Adams. — NYA Communications, 2013. — 334p.</i>
9	<i>How to be a freelance translator? — How expert com, 2011. — 51 p.</i>

**в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):**

№ п/п	Ресурс
10	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=11623">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=11623</a>
11	<a href="https://lanbook.lib.vsu.ru/view/journal/121125">https://lanbook.lib.vsu.ru/view/journal/121125</a>
12	Город переводчиков, <a href="http://www.trworkshop.net">www.trworkshop.net</a>
13	<a href="http://www.proz.com">www.proz.com</a>

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)**

№ п/п	Источник
1	Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. – 6-ая ред. – Москва, 2014. <a href="http://www.translators-union.ru">http://www.translators-union.ru</a>
2	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – 3-я ред. – Москва: 2015. <a href="http://www.translators-union.ru">http://www.translators-union.ru</a>

**17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):**

При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения, дистанционные образовательные технологии, аудиовизуальные (мультимедийные), логическое построение дисциплины, установление межпредметных связей, обозначение теоретического и практического компонентов в учебном материале, актуализация личного и учебно-профессионального опыта обучающихся.

- Office Standard 2019 Single OLV NL Each Academic Edition Additional Product, Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR
- Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
- Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite
- Программное обеспечение Microsoft Windows.

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

ПО Microsoft Office, интернет-браузер, ноутбук, мультимедиа-проектор, экран.

*Аудитория 103 – компьютерный лингафонный класс, мультимедиа-проектор, экран, 15 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО для лингафонного кабинета.*

*Аудитория 41 – компьютерный класс, мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS.*

**19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций**

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	1. Доминирующие виды деятельности переводчика 2. Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика. Этикет переводчика 3. Технические средства переводчика 4. Организация работы переводчика-фрилансера. Маркетинг переводчика 5. Особенности организации работы переводчика в переводческом агентстве 6. Оценка качества перевода 7. Правовые аспекты переводческой деятельности	ПК-4.2, ПК-5.2	Владеет комплексной системой оценки качества перевода, проводит анализ степени успешности перевода на параллельных текстах; Владеет представлениями об организации производственной деятельности в области перевода, соблюдает нормы профессиональной этики	Практическое задание
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет				Перечень вопросов к зачету Подготовка презентации

## 20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

### 20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации» (2 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации является выполнение практической работы.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе текущей аттестации осуществляется с помощью выполнения практической работы:

### Текущий контроль

#### Практическое задание

**Практическое задание: Подготовьте резюме и сопроводительное письмо к следующим объявлениям о работе:**

а) на русском языке:

Редактор - переводчик английского языка

**Требования:**

- обязателен опыт работы редактором или переводчиком
- английский язык - на профессиональном уровне
- русский язык - грамотность, чувство стиля
- внимательность к мелочам
- умение работать в режиме цейтнота

**Должностные обязанности:**

- редактирование текстов (терминология, орфография, грамматика, стилистика)
- контроль качества переводов - обеспечение точности перевода и соответствия терминологии глоссарию

б) на английском языке:

Dear colleague,

Accento the Language Company, a translation agency based in Dallas, Texas need an English into Russian Translator for a small project.

Please send your information to dcollins@accento.com if you are interested and available.

Thank you,  
Diana Collins  
Accento, The Language Company

**Параметры отбора поставщиков услуг (указываются заказчиком):**

**Членство на ProZ.com:** Пользователи сайта могут подавать предложения через 12 часов после его размещения

- 🔗 Маркетинг
- 🔗 **Желательна область специализации:** Advertising / Public Relations
- 🔗 **Требуется родной язык:** русский
- Тематика:** Реклама / Связи с общественностью
- 🔗 **Желательно ПО:** Microsoft Word

#### Описание технологии проведения

Текст объявлений выдается обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания (написания резюме и сопроводительного письма) – 45 минут. Обучающиеся могут пользоваться электронными ресурсами и иными справочными материалами.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие **критерии оценивания:**

Для оценивания результатов выполнения практической работы используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

<b>Отлично</b>	Студент допустил не более 15 % ошибок
<b>Хорошо</b>	Студент допустил не более 25 % ошибок
<b>Удовлетворительно</b>	не более 40% ошибок
<b>Неудовлетворительно</b>	более 40% ошибок

**Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)**

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации»;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными из личного опыта;
- 4) обоснованность и самостоятельность работы.
- 5) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

## 20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

1. Подготовка презентации по одной из предложенных тем:

1. *Биография/жизненный путь переводчика*
2. *Особенности работы (порядок аттестации, лицензирования (патент и т.д.) в РФ и других странах переводчиков разных видов:*
  - а) *гидов-переводчиков*
  - б) *нотариальных переводчиков*
  - в) *судебных переводчиков*
  - г) *военных переводчиков*
  - д) *переводчиков видео и фильмов*
  - е) *переводчиков игр*
  - ж) *переводчиков-локализаторов*
  - з) *переводчиков патентов и т.д.*
3. *Деловой этикет переводчиков*
4. *Постредактирование машинного перевода. Современное состояние и перспективы*
5. *Организация мероприятий с устным (синхронным или последовательным переводом)*
6. *Особенности осуществления закадрового перевода*
7. *Особенности осуществления онлайн-перевода*
8. *Особенности перевода очных и телефонных переговоров*
9. *Перевод и локализация сайтов*
10. *Перевод и локализация книг/видео/фильмов/игр*
11. *Аудиовизуальный перевод и субтитрование*

2. Собеседование по билету, включающему один вопрос.

Перечень вопросов к зачету:

- 1) Доминирующие виды деятельности переводчика
- 2) Качества переводчика.
- 3) Основные требования к работе письменного и устного переводчика.
- 4) Этикет переводчика
- 5) Технические средства переводчика
- 6) Организация работы переводчика-фрилансера.
- 7) Маркетинг переводчика
- 8) Особенности организации работы переводчика в переводческом агентстве
- 9) Оценка качества перевода
- 10) Правовые аспекты переводческой деятельности

Описание технологии проведения

Зачет проводится по билетам, содержащим один теоретический вопрос. На подготовку ответа отводится 40 минут.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания



Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме фронтальной беседы. Критерии оценивания приведены ниже.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень полученных знаний.

- При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены ниже.

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) Владение комплексной системой оценки качества перевода, анализ степени успешности перевода на параллельных текстах;
- 2) Владение представлениями об организации производственной деятельности в области перевода, соблюдение норм профессиональной этики

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено  
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Обучающийся владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, допускает ошибки при применении информационно-лингвистических технологий</i>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем (четырем) из перечисленных показателей. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, допускает грубые ошибки.</i>	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

Процедура **первой повторной и второй повторной** аттестаций (технология проведения, типы заданий, критерии и шкалы оценивания) полностью аналогична описанной выше процедуре **промежуточного** контроля.